

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Caes. BG I 21-23,1) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen!

I. Text (ed. O. Seel)

1 Eodem die ab exploratoribus certior factus hostes sub monte
2 consedissee milia passuum ab ipsius castris octo, qualis es-
3 set natura montis et qualis in circuitu ascensus qui cog-
4 noscerent misit. renuntiatum est facilem esse. de tertia
5 vigilia T. Labienum legatum pro praetore cum duabus legio-
6 nibus et iis ducibus, qui iter cognoverant, summum iugum
7 montis ascendere iubet; quid sui consilii sit ostendit. ip-
8 se de quarta vigilia eodem itinere, quo hostes ierant, ad
9 eos contendit equitatumque omnem ante se mittit. P. Consi-
10 dius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exer-
11 citu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum explora-
12 toribus praemittitur. Prima luce, cum summus mons a [Lucio]
13 Labieno teneretur, ipse ab hostium castris non longius mil-
14 le et quingentis passibus abesset neque, ut postea ex cap-
15 tivis comperit, aut ipsius adventus aut Labieni cognitus
16 esset, Considius equo admisso ad eum accurrit, dicit montem
17 quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id
18 se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse. Caesar
19 suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit.
20 Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium

21 committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae
 22 essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret,
 23 monte occupato nostros exspectabat proelioque abstinebat.
 24 multo denique die per exploratores Caesar cognovit et mon-
 25 tem ab suis teneri et Helvetios castra movisse et Considium
 26 timore perterritum, quod non vidisset, pro viso sibi renun-
 27 tiavisse. eo die quo consueverat intervallo hostes sequitur
 28 et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit. Postri-
 29 die eius diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui
 30 frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Hae-
 31 duorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus
 32 passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existi-
 33 mans iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit.

ω consensus codicum α cons. cod. χ et ψ β cons. cod. π et ρ
 π cons. cod. TV ρ cons. cod. UR χ cons. cod. AQ ψ cons.
cod. BMSLN

3 cognoscerent N²S Ald. : -ret ω 6 iis ed. pr. : his ω 7
 ascendere iubet αρ : iub. asc. π 12 Lucio ω : del. Nipper-
dey 18 a AEMβ : om. GLN 32 existimans Jurinius : existi-
 mavit ω

II. Übersetzung (Ph. L. Haus/W. Hess)

An dem nämlichen Tage erhielt Cäsar durch Späher Nachricht, der
 Feind habe sich 8000 Schritte von seinem Lager am Fuß eines Berges
 festgesetzt. Er ließ sogleich den Berg, und wie er durch einen Um-
 weg zu ersteigen sei, erkunden und vernahm, es könne ohne viele
 Mühe geschehen. Auf diese Nachricht gab er seinem Legaten und
 Stellvertreter, dem Titus Labienus, den Befehl, um die dritte
 Nachtwache mit zwei Legionen und den Führern, die den Weg erkun-
 det hatten, den Bergrücken zu ersteigen, und teilte ihm seinen
 Plan mit. Er selbst ging um die vierte Nachtwache auf demselben
 Weg, den der Feind genommen hatte, gerade auf ihn los. Die ganze
 Reiterei bildete die Vorhut, und Publius Considius, der unter Lu-
 cius Sulla und hernach unter Marcus Crassus gedient hatte und als
 ein ungemein erfahrener Soldat galt, ging mit Spähern voraus. Mit
 dem Anbruch des Tages, da Labienus schon auf dem Gipfel des Ber-

ges stand und Cäsar nur noch 1500 Schritte vom feindlichen Lager entfernt war - die Helvetier wußten damals, wie wir hernach von den Gefangenen erfahren haben, von beiden noch nichts -, kam Considius in vollem Galopp zu Cäsar gesprenzt (mit der Nachricht), der Berg, den Labienus habe wegnehmen sollen, sei vom Feind besetzt: er habe dies aus den gallischen Waffen und Feldzeichen erkannt. Cäsar zog sich bei dieser Nachricht auf den nächsten Hügel und stellte seine Truppen in Schlachtordnung. Labienus erwartete unterdessen die Unsrigen auf dem Gipfel, den er besetzt hatte, nach dem Befehl Cäsars, sich still zu halten, bis seine eigenen Truppen nahe beim feindlichen Lager zu sehen wären, um auf allen Seiten zugleich dem Feind auf den Leib zu gehen, und unternahm keinen Angriff. Als es endlich völlig Tag geworden war, erfuhr Cäsar durch seine Späher, der Berg sei von seinen eigenen Leuten besetzt und die Helvetier seien abgezogen, Considius habe aus Furcht Dinge gesehen und hinterbracht, die nicht vorhanden gewesen seien. Cäsar folgte an diesem Tag in der gewöhnlichen Entfernung dem Feind und schlug 3000 Schritte von ihm sein Lager auf. Am folgenden Tag - es waren nur noch zwei Tage übrig, bis das Heer sein Getreide empfangen mußte, und Bibracte, bei weitem die größte und volkreichste Stadt der Häduer, lag nur 18000 Schritte entfernt - hielt es Cäsar für richtig, Anstalten zur Verproviantierung seines Heeres zu machen; er wandte sich von den Helvetiern ab und zog gegen Bibracte.